

# “Serio y alegre, plausible mezcla” Jácaras conservadas en la Biblioteca de Catalunya\*

**Edición crítica de Lola Josa y Mariano Lambea**

## Introducción

El *Diccionario de Autoridades* trae las siguientes acepciones para el término “jácara”:<sup>1</sup>

“Xácara. Composición poética que se forma en el que llaman romance, y regularmente se refiere en ella algún suceso particular o extraño. Úsase mucho el cantarla entre los que llaman xaqes [“Xaque: En la germanía significa el rufián], de donde pudo tomar el nombre”.

“Se toma también por el tañido que se toca para cantar o bailar”.

“Se llama asimismo una especie de danza, formada al tañido o son propio de la xácara”.

“Se toma también por la junta de mozuelos y gente alegre, que de noche anda metiendo ruido y cantando por las calles. Dícese porque por lo común andan cantando alguna xácara”.

“En estilo familiar se toma por molestia o enfado, tomada la alusión del que causan los que andan de noche cantando xácaras”.

“Se toma también por mentira o patraña, tomado de que las más veces lo es el suceso que en ellas se refiere”.

En estas definiciones están presentes dos constantes: la música (canto y baile) y la extrañeza o singularidad de los sucesos que se relatan.

Otros términos como “xacarandana” o “xacarandina”, “xacarear”, “xacarero” y “xácaro” añaden otros matices o significaciones a la definición más conocida y divulgada, y nos han sido muy útiles a la hora de entender mejor algunos de los textos que conforman esta breve colección que hoy damos a conocer.

Hace unos años tuvimos oportunidad de estudiar, analizar y publicar la *Jácara con variedad de tonos* que se conserva en la Biblioteca de Catalunya.<sup>2</sup> Su anónimo autor la definía como “Jacarilla al Nacimiento” y “ensalada burlesca”, aunque en realidad se trata de una narración jocosa para poner de manifiesto el arte de ingenio barroco. El

---

\* Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación «Digital “Música Poética”. Base de datos integrada del Teatro Clásico Español (Segunda fase)» (PID2019-104045GB-C53).

<sup>1</sup> *Diccionario de Autoridades* (1726-1737). Real Academia Española. Edición facsímil. Madrid: Editorial Gredos, 1990, 3 vols.

<sup>2</sup> Lola JOSA y Mariano LAMBEA. «*Jácara con variedad de tonos*. Relaciones entre tonos humanos y música teatral en el siglo XVII». En: *Revista de Musicología*, XXXII, 2 (2009), pp. 397-448. [Actas del VII Congreso de la Sociedad Española de Musicología (Cáceres, 12-15 de noviembre de 2008)].

Disponible también en Digital CSIC, 2010:

<https://digital.csic.es/handle/10261/22356>

[consulta 13-06-2020]

Y en la Biblioteca Virtual “Miguel de Cervantes”:

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/jacara-con-variedad-de-tonos-relaciones-entre-tonos-humanos-y-musica-teatral-en-el-siglo-xvii/html/e8fc3b21-3121-4a5f-a5e4-2615751417d7\\_9.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/jacara-con-variedad-de-tonos-relaciones-entre-tonos-humanos-y-musica-teatral-en-el-siglo-xvii/html/e8fc3b21-3121-4a5f-a5e4-2615751417d7_9.html)

[consulta 13-06-2020]

argumento lírico de este extraordinario poema avanza mediante incipits poético-musicales de tonos humanos que gozaron de amplia popularidad y aprecio en el siglo XVII, mezclados con versos de inspiración propia, que, a lo divino, generan un juego entre el ‘decir’ y el ‘cantar’; tonos pertenecientes tanto a ámbitos cortesanos (música vocal de cámara) como a contextos dramáticos (música para el teatro –comedias, entremeses, autos sacramentales– y a música específicamente teatral –zarzuelas, fiestas cantadas, óperas–).

Desde el momento que estudiamos esta *Jácara con variedad de tonos* nos interesó el género y acariciamos la idea de publicar las jácaras poético-musicales conservadas en la mencionada biblioteca que más nos interesaran, y que fueran más factibles de transcribir. Ese día ha llegado y hoy estamos en condiciones de ofrecer a filólogos y musicólogos el presente trabajo. Hemos realizado un peinado del catálogo y hemos descubierto hasta 16 obras que, por su título o incípit, denotan claramente su adscripción al género. Sin duda, habrá otras composiciones en esta biblioteca que podrán considerarse también como jácaras, ya sea por sus giros melódicos y rítmicos característicos, por los personajes que aparecen en ellas o por la narración de “algún suceso particular o extraño” en su contexto argumental.<sup>3</sup> Estas obras, que ahora no conocemos, quizá podamos transcribirlas en otra ocasión ya que, periódicamente, siempre volvemos al catálogo de esta biblioteca para conocer otras piezas que nos interesan de tal o cual compositor, o de una u otra temática. En el momento que “descubramos” esas otras obras no dudaremos en transcribirlas y publicarlas citando el trabajo que ahora estamos llevando a cabo para, de alguna manera, completarlo.

Las 16 jácaras que conforman esta breve colección pertenecen *grosso modo* al período comprendido entre la segunda mitad del siglo XVII y primer tercio del XVIII. Los compositores de estas jácaras y jacarillas son los siguientes (muchos de ellos renombrados maestros de capilla de su tiempo; no olvidemos los anónimos de rigor):

1. Una jácara escuchen	Pedro Ventura ENCISO (†1698)
2. ¡Va de gracejo y de jácara!	Sebastián ALFONSO (1616-1692)
3. Si ello ha de haber, jacarilla	Josep CARÇOLER (1698-1776)
4. ¡Jácara, jacarilla de gusto!	Josep GAS (1656-1713)
5. ¡La, la, la, la, la, la, lina, allá va, jacarandina!	Dídac ROCA I SEGRIÀ (siglo XVII)
6. ¡A la jácara nueva!	ANÓNIMO
7. ¡Allá va, pastorcillos, la jácara nueva!	Francesc PARPINYÀ (siglo XVII)
8. Una jacarilla traigo	ANÓNIMO
9. ¡Oigan la jacarilla!	Antonio T. ORTELLS (1647-1706)
10. ¡Oh, qué jacarilla que traigo!	Lluís V. GARGALLO (ca. 1636-1682)
11. ¡Vaya, señores, de jácara!	Josep RADUÀ (siglo XVII)
12. ¡A la jácara, atención!	Francesc SOLER (ca. 1625-1688)
13. ¡Vaya de jácara!	ANÓNIMO
14. ¡Oigan la jácara nueva!	ANÓNIMO
15. ¡Vaya de jácara nueva!	Francesc VALLS (1665-1747)
16. ¡Allá va una jacarilla!	Francesc VALLS (1665-1747)

Hay obras a 3, 4, 6, 8, 9 y 12 voces; algunas de ellas traen acompañamiento instrumental de chirimías y sacabuches.

---

<sup>3</sup> Un ejemplo de ello es el villancico a 7 voces al Santísimo Sacramento del maestro Matías Ruiz († antes de 1708) donde el protagonista es un “valentón”, personaje estereotipado en muchas jácaras. Véase Matías RUIZ. *Aquel valentón que brilla*. Transcripción de Mariano LAMBEA y Lola JOSA. En: Digital CSIC, 2016: <<https://digital.csic.es/handle/10261/138623>> [consulta 12-06-2020].

Apenas hemos podido averiguar las fuentes poéticas de estas jácaras. Hay tópicos y lugares comunes en multitud de pliegos de villancicos conservados en varias bibliotecas que coinciden con nuestras obras. Muchos incipits de nuestra colección concuerdan con jácaras contenidas en esos pliegos impresos, pero es una concordancia que no va más allá del primer verso,<sup>4</sup> aunque muchos personajes y argumentos sean similares. De hecho, el investigador podrá observar la gran similitud que existe en algunos incipits de varias obras.

Sobre los personajes estereotipados de nuestras jácaras facilitamos la siguiente relación con sus definiciones correspondientes extraídas del *Diccionario de Autoridades*:

**bravo**: “Vulgar y comúnmente se entiende y dice el que espreciado de valentón, guapo, jactancioso y que gasta mucha fanfarronería y bravura”.

**crudo**: “Llaman vulgarmente al que hace profesión de guapo y valentón”.

**embozado**: “Embozar. Encubrir el rostro, no del todo, sino por la parte inferior hasta casi los ojos; y porque lo principal que se tapa y encubre es la barba y boca donde está el bozo, por esta razón se dice embozar”.

**galán**: “El hombre de buena estatura, bien proporcionado de miembros y airoso en el movimiento”. “En término cortesano vale también la persona que se dedica a cortejar y servir a alguna mujer; y así en esta significación, en algunas partes, al principio del año se echan suertes de damas y galanes”.

**guapo**: “Animoso, valeroso y resuelto, que desprecia los peligros y acomete con bizarría las empresas arduas y dificultosas”. “En estilo picaresco se llama el galán, que festeja y galantea a alguna mujer”.

**jayán**: “Hombre de gran estatura, robusto y de fuerzas”. “En la germanía significa el rufián, a quien todos respetan”.

**matasiete**: “El espadachín fanfarrón,preciado de valiente y animoso”.

**valentón**: “El arrogante, o que se jacta de guapo o valiente”.

**valiente**: “Usado como sustantivo se toma también por lo mismo que valentón o baladrón”.

Además de la presencia de estos personajes el lector interesado hallará en los textos poéticos de nuestra edición diversas referencias bíblicas (al pecado original o a la Pasión de Cristo, entre otras), situaciones grotescas o risibles, alguna que otra pendencia en tono satírico y humorístico, juegos de naipes, diálogos inverosímiles, disparates, intenciones adoctrinadoras, y otras circunstancias, todas ellas interesantes y curiosas que toman el pulso a la mentalidad de aquella época.

A continuación, como botón de muestra de todo ello, incluiremos algunos breves comentarios en diversas jácaras; aquellas que consideramos más logradas en su expresión poético-musical.

### 3

[Estríbillo]

–Si ello ha de haber, jacarilla,  
¿para qué es andar en cuentos  
si no es que el corro se haga  
y templen los instrumentos?

---

<sup>4</sup> Veamos un ejemplo: la pieza anónima *¡A la jácara nueva!* (nº 6 de nuestra colección) trae el mismo incipit literario que un villancico al Nacimiento conservado en la Colegiata de Alquézar (Huesca). Véase Ignacio NIETO MIGUEL. *Música para una colegiata: villancicos del siglo XVII en la Colegiata de Alquézar*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2001.

*–¡Diga, diga, bueno, bueno!* 5  
*–¡Me conformo, me convengo!*  
*–¡Que me place, pues, al cuento!*  
*–¡Los bajones acompañen!*  
*–Vamos, pues, siguiendo al eco.*  
*–Todos piquen a la estoria.* 10  
*–¡Sea breve y venga luego*  
*bizarría, garbo y gusto,*  
*gloria y gracia, Laus Deo!*

# Coplas

1ª

El delito, ya se sabe  
 y la culpa que tenemos 15  
 fue en el propio Paraíso,  
 y Dios nace para eso.

2ª

Diole el ángel fantasía  
 por hermoso de soberbio;  
 ente se hace (¡qué tal ente!) 20  
 de Dios mismo (¡qué talento!)

3ª

Condolido Dios, humano  
 se hace, al punto niño tierno,  
 se reclina sobre pleita  
 y en justicia vence el pleito. 25

4ª

Por quererme (rara cosa),  
 mortal se hace Dios eterno;  
 polvo toma, siendo trino,  
 de ternura forma trenos.

5ª

Lloran luces las estrellas, 30  
 vence perlas entre estiércol;  
 flechas de oro son las pajas,  
 madre e hijo los espejos.

6ª

Viste armiños la zagala  
 a purezas del cordero, 35  
 a la tierra dice «¡Vale!»  
 cuando al hombre llega velo.

## Nota

El juego de las metamorfosis divinas alcanza incluso la picaresca humana, porque si algo supo expresar el siglo XVII después de los movimientos reformistas del

Renacimiento fue el hecho de que Dios habita en el interior del ser humano en cualquiera de sus tipologías socioculturales.

\* \* \*

## 4

[Estribillo]

<i>¡Jácara, jacarilla de gusto</i>	
<i>jácara, jacarilla de garbo!</i>	
<i>¡Jácara que la tiendo, valientes,</i>	
<i>jácara que la tiendo a lo bravo,</i>	
<i>ésta es mi jacarandina</i>	5
<i>de estilo jacarandano!</i>	
<i>Señor Lucifer, atienda,</i>	
<i>que se lo digo cantando</i>	
<i>y porque sepa lo que es</i>	
<i>le vuelvo a decir de paso:</i>	10
<i>¡jácara, jacarilla de gusto</i>	
<i>jácara, jacarill de garbo!</i>	
<i>¡Jácara que la tiendo, valientes,</i>	
<i>jácara que la tiendo a lo bravo!</i>	

Coplas

1ª

<i>¡Óigame todo valiente,</i>	15
<i>escuche todo bizarro,</i>	
<i>alerta, señores crudos</i>	
<i>cuenta con mi metro jácara!:</i>	

2ª

<i>tener, digo, que con Eva</i>	
<i>se han visto prodigios raros,</i>	20
<i>de lodo el diablo la pone,</i>	
<i>si Dios la puso de barro.</i>	

3ª

<i>Llega en esto el padre Adán</i>	
<i>y cayó en el mismo lazo.</i>	
<i>¡Válgate Dios, que cayese</i>	25
<i>un hombre tan avisado!</i>	

4ª

<i>¿Qué quiere usted que hiciera?</i>	
<i>No era el hombre muy letrado...</i>	
<i>¡Por Dios!, me dicen que era</i>	
<i>hombre criado en el campo.</i>	30

5<sup>a</sup>

Violos la sierpe y les dijo:  
«¡Quédense ustedes limpiando!  
Si acaso quieren palillos  
yo tengo sangre de drago».

6<sup>a</sup>

»¡Oh, atrevido Adán! —le dice— 35  
¿Cómo hiciste este engaño?  
Desde hoy soy más tu enemigo,  
que estoy contigo en pecado.»

7<sup>a</sup>

Cuando Dios, en hora buena,  
sale María triunfando, 40  
con todo un sol por vestido  
para cuando son los rayos.

8<sup>a</sup>

Quebrantóle la cabeza  
y dijo Adán (algo agrio)  
viéndole a los pies rendido: 45  
«¡Cierto que estás, bien plantado!»

9<sup>a</sup>

»¿Sabes quién es esta niña?  
¡Dime, culebrón menguado!  
Ella prueba de mi tronco  
mas no prueba de mi árbol. 50

### Nota

La fe contrarreformista permitió aquella jocosidad que, en su momento, Juan del Encina había convertido en arte poético-musical dirigido a rústicos fieles. El siglo XVII recuperó aquella gracia y soltura rústico-pastoril pero con el desenfado irreverente que sólo el siglo del Barroco supo entonar con ironía.

\* \* \*

## 8

[Estríbillo]

—Una jacarilla traigo  
de buen gusto, tono y gala,  
y aunque lo serio lo niega,  
también lo pide la gracia.  
¡Vaya de jácara que vaya! 5

—¡Dénmela a mí,  
yo la cantaré!  
—¡Dénemla a mí,  
yo la bordaré!  
—¡Dénemla a mí, 10

*que el tonillo sé*  
*a mi Señor!,*  
*que yo canto con primor;*  
*que entre todos soy cantor.*  
 –¡*Afuera, afuera,* 15  
*y pues todos la piden,*  
*pónganse en rueda,*  
*que la jacarilla nueva*  
*va por el aire!*  
 –¡*La voz y la letra* 20  
*roba[n] la vida*  
*y el alma me lleva[n]!*

## Coplas

1<sup>a</sup>

De un valentón matasiete  
 (que no son más los pecados),  
 ¡vaya a lo de Dios es Cristo!, 25  
 ¡vaya la vida y milagros,  
*bueno, lindo, bravo!*

2<sup>a</sup>

Nacido sobre unas pajas  
 hizo gala de su garbo,  
 porque sobre lo pajizo 30  
 saliese más lo encarnado.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

3<sup>a</sup>

Aunque viene de judíos,  
 y esto es Evangelio claro,  
 pretendió cruz y la tuvo 35  
 por unos testigos falsos.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

4<sup>a</sup>

Era todo el mundo suyo  
 y, hallándolo dado al diablo,  
 con solo un *per signum crucis*, 40  
 ¡por Dios!, que lo puso en salvo.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

5<sup>a</sup>

Temer supo a solo Dios,  
 que de las tejas abajo  
 con solo un cuerpo en un verbo 45  
 le tiembla todo cristiano.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

6<sup>a</sup>

En una mortal refriega  
que tuvo en monte Calvario,  
donde se mostró más hombre, 50  
dizque más mal le trataron.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

7<sup>a</sup>

Vendido a sus enemigos  
le pusieron en un palo,  
mas sacudióles con él, 55  
pues ellos se lo cortaron.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

8<sup>a</sup>

Matáronle porque quiso,  
y el día en que le mataron  
dio contra todo el infierno 60  
al limbo un valiente saco.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

9<sup>a</sup>

Un brindis a la salud  
de todo el género humano  
hizo, dando a sus amigos 65  
toda su sangre en un trago.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

10<sup>a</sup>

Disfrazado en pan y vino  
sustenta sus paniaguados  
donde sin ser moribundo 70  
siempre está sacramentado.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

### Nota

Una de las maneras de ensalzar la misericordia de Dios es implicarlo en el mundo del hampa, hacerle partícipe de él y, por ello, tener la oportunidad de redimirse. Pero advirtamos, en este caso, la sutileza de considerar el mundo entero, en sí, como el hampa, motivo por el cual la humanidad de Dios a través de Cristo adquiere tanto protagonismo.

\* \* \*

## 9

[Estríbillo]

—*¡Oigan la jacarilla  
al embozado,  
graciosa y linda,*



*que, tierno enamorado,*  
*ofrece en un bocado* 5  
*darnos con él la vida!*  
*¡Vaya y venga de jacarilla,*  
*graciosa y linda!*  
*—¡Pare, tenga,*  
*que el medio ha errado!,* 10  
*y otro medio discurra*  
*volandí, volandito, volando.*  
*Sea, pues, por otro rumbo*  
*cantado con grave espacio,*  
*con melodía, dulce armonía* 15  
*por ser el día*  
*del milagro de los milagros.*  
*¡Tenga, pare,*  
*por modo extraño ha de ser!*  
*¡La jacarilla aguardamos!* 20  
*—¡Que no ha de ser!*  
*—¡Pues, sí ha de ser!*  
*—¡Aspacito, aspacio!*  
*La competencia cese,*  
*porque les traigo* 25  
*de escdrújulos modo nuevo,*  
*ínclito, célebre y clásico.*  
*—¡Dígalo, empiécelo,*  
*oiganle, cántelo!*  
*Llegue el doliente tímido* 30  
*que con suaves cánticos*  
*en sonoras cláusulas*  
*se ha suspendido el ámbito.*  
*—¡Oigan mi voz angélica!...*  
*—¡Óiganla!* 35  
*—... Que hoy un cordero cándido...*  
*—¡Dígale!*  
*—... Se nos dará magnífico...*  
*—¡Atiéndanle!*  
*—... Aunque se muestra párvulo.* 40  
*—¡Óiganme, óiganme*  
*en sonorosos cánticos!*  
*—¡Dígalo, empiécelo,*  
*óiganle, cántelo,*  
*volando, volandito, volando!* 45

### Coplas

1ª

—Llega el acento músico  
 para el sosiego mágico,  
 vuelve al arder pacífico  
 que suaviza el ánimo.  
 —Si acento músico 50

te llama mágico,  
 ¡oye, pacífico,  
 sosiega el ánimo!  
*¡Óiganme, escuchénle*  
*en sonorosos cánticos!* 55

2<sup>a</sup>  
 –Vuelve ya, que Arrio pérfido  
 huyó de este pan ácimo;  
 por su ardor ignífero  
 hecho quedó un carámbano.  
 –Negó aquel pérfido 60  
 este pan ácimo,  
 y aunque era ignífero  
 quedó carámbano.  
*¡Óiganme, escuchénle*  
*en sonorosos cánticos!* 65

3<sup>a</sup>  
 –Quiso turbar lo esférico  
 con sus conceptos bárbaro[s],  
 mas salió un sol angélico  
 que le deshizo en átomos.  
 –Turbó lo esférico, 70  
 físico el bárbaro,  
 y un sol angélico  
 le voló en átomos.  
*¡Óiganme, escuchénle*  
*en sonorosos cánticos!* 75

4<sup>a</sup>  
 –Ven al sagrado piélago  
 para el corriente rápido,  
 que lo hallarás mansísimo  
 entre raudales ácidos.  
 –Mírale piélago, 80  
 y, aunque va rápido,  
 se está mansísimo  
 en golfos ácidos.  
*¡Óiganme, escuchénle*  
*en sonorosos cánticos!* 85

5<sup>a</sup>  
 –Todo es sagrados néctares,  
 mas si vas con escándalo  
 no es ambrosía mística,  
 sí venenoso tártago.  
 –Prueba estos néctares, 90  
 mas con escándalo,  
 dulzura mística

te será tártago.

*¡Óiganme, escuchénle  
en sonorosos cánticos!*

95

### Nota

El claroscuro barroco juega a confrontar para buscar la sorpresa, asombrar y, a través de lo paradójico, dar expresión al misterio de la Eucaristía.

\* \* \*

## 14

[Estríbillo]

*—¡Oigan la jácara nueva,  
señores, óiganla!*

*¡Atiendan todos su metro  
y todos nótanla!,  
pues con dulce y nueva tonada  
quiero cantárosla,  
y con trinos y gorjeos  
oíd su gracia.*

5

*¡Allá va, que la arrojo!*

*—¡Venga, venga,  
allá va que la escojo!*

10

*—¡Vaya, vaya,  
allá va que la canto!*

*—¡Diga, diga,  
miren que es de buen garbo!*

15

*—¡Basta, basta!,  
pues ¿quién se la llevará  
esta jácara nueva que es muy linda?*

*—¡Ay, quién me la escuchará  
de esta jácara nueva la tonada!*

20

Coplas

[1ª]

Oigame todo viviente  
esta jácara que canto,  
que he de cantar de misterio  
por más que sea milagro.

[2ª]

De una mujer que tiene  
el infierno alborotado,  
que sólo de un puntapié  
rompió la cabeza al diablo.

25

[3ª]

Más hermosa que Raquel  
sale del mundo triunfando,

30

tan lucida como el sol,  
pues se viste de sus rayos.

[4ª]

Más que Abigail prudente  
que está un rey obligando,  
porque ésta hasta el mismo Dios 35  
le tiene muy obligado.

[5ª]

Más fuerte que no Judith,  
que una cabeza ha cortado,  
pues sólo de oír su nombre 40  
el infierno está temblando.

[6ª]

Hoy sube al cielo triunfante  
por gozar de Dios es claro,  
que bajan a recibirle  
los espíritus alados.

### Nota

La impronta social que tenía el teatro en el siglo XVII español se aprecia en el dinamismo dramático con el que se cantan los episodios bíblicos.

\* \* \*

## 15

[Estribillo]

*¡Vaya de jácara nueva,  
cantando las gracias  
de la Pura que fue concebida  
belleza sin mancha!*  
*¡Corra festiva y sonora, 5  
vuele sonora y alegre,  
siga alegre y festiva,  
suene festiva y decente!*  
*Y en voces sonoras,  
¡corra la jácara, corra! 10  
Y en metros alegres,  
¡vuele la jácara, vuele!*  
*Y en arpas festivas,  
¡siga la jácara, siga!*  
*Y en ritmos decentes, 15  
¡suene la jácara, suene!*  
*Y en voces y en metros,  
en arpas y en ritmos,  
acordes los temples,  
¡corra, vuele, siga, suene! 20*

Coplas

1ª

Escuchen triunfos y hazañas  
de una beldad valentona  
que en gracia fue concebida  
para echar de la gloriosa.  
*¡Corra la jácara, corra!*

25

2ª

Armóse de su hermosura  
para triunfo y, por más gloria,  
su frente de una azucena  
esgrimió la blanca hoja.  
*¡Corra la jácara, corra!*

30

3ª

Dibujo son sus mejillas  
de la zarza en llamas rojas,  
y en ellas arden jazmines  
sin abrasarse las rosas.  
*¡Corra la jácara, corra!*

35

4ª

Retrató Jael (fue suyo)  
y, el triunfante, clavó sombra  
del trofeo en que la humilde  
del Señor esclava es sola.  
*¡Corra la jácara, corra!*

40

5ª

De siete altivas cabezas  
el antiguo monstruo vence,  
empezando a ser su brío  
del pecado un matasiete.  
*¡Vuele la jácara, vuele!*

45

6ª

Al aire suelto el cabello  
tendía sobre la frente,  
sin enredarse en prisiones  
libre del clavo y la ese.  
*¡Vuele la jácara, vuele!*

50

7ª

Los labios (cinta de nácar)  
al mismo Dios le parecen,  
cayendo el amor divino  
en un lazo de claveles.

*¡Vuele la jácara, vuele!* 55

8<sup>a</sup>

Copiada en Judith la miro,  
concibiéndose a dar muerte  
a Luzbel que respiraba  
por garganta de Holofernes.  
*¡Vuele la jácara, vuele!* 60

9<sup>a</sup>

Valióse del paraíso  
Luzbel y vio que María  
pisaba la hierbabuena  
sin tocar la manzanilla.  
*¡Siga la jácara, siga!* 65

10<sup>a</sup>

Dos iris copian las cejas  
que segunda vez avisan,  
que a Dios ya contra los hombres  
se le acabaron las iras.  
*¡Siga la jácara, siga!* 70

11<sup>a</sup>

Trofeos cifrando el cuello  
de David la torre imita  
de cuyas altas almenas  
las armas de Dios pendían.  
*¡Siga la jácara, siga!* 75

12<sup>a</sup>

Dibujo suyo fue en Patmos  
la que escapó en plumas rizas  
del venenoso Leteo  
que vomitaba una Hidra.  
*¡Siga la jácara, siga!* 80

13<sup>a</sup>

En un hoyo (que sepulcro  
previno el hombre) su muerte  
cayera, si Dios entonces  
de su mano no la tiene.  
*¡Suene la jácara, suene!* 85

14<sup>a</sup>

Sus ojos de amor dos flechas  
de modo el arco engrandecen,  
que en uno de sus ojos  
de Dios el pecho se hiere.  
*¡Suene la jácara, suene!* 90

15<sup>a</sup>

Las manos (marfil torneado)  
 los armiños oscurecen,  
 siendo, llenas de jacintos,  
 azul sombra de la nieve.  
*¡Suenen la jácara, suenen!*

95

16<sup>a</sup>

María fue quien responde  
 a la pregunta prudente  
 del sabio diciendo que ella  
 es sola la mujer fuerte.  
*¡Suenen la jácara, suenen!*  
*¡Corra festiva y sonora,*  
*vuele sonora y alegre!*  
*¡Siga alegre y festiva,*  
*suenen festiva y decente!*

100

### Nota

El misterio de María quedó enriquecido con todo cuanto confluyó en el imaginario plástico, poético y teatral del período. Desde la belleza femenina tipificada por el Renacimiento hasta la gallardía de las mujeres que con las *novelas* cobró tanta importancia que, incluso, llegó a condicionar a los personajes femeninos de dramas y tragedias; todo ello, así pues, confluye para alabar a la madre de Dios.

\* \* \*

## 16

[Estríbillo]

—*¡Allá va una jacarilla,*  
*señores, con su licencia*  
*que en aplauso de Tomás*  
*la he de poner como nueva!*

—*No prosiga ese tono,*  
*porque no sea*  
*civilidad impropia*  
*de tanta fiesta.*

5

—*Antes es bien la diga,*  
*porque con ella*  
*formen serio y alegre*  
*plausible mezcla.*

10

—*Los discretos que la oyeren*  
*que han de censurarla adviértanla[n]:*  
*¡vaya que la gravedad*  
*no siempre es cosa discreta!*

15

—*Vea usted, que yo recelo*  
*que saldrá mal de su empresa.*  
*—Ello jácara ha de ser,*

*quiéralo usté o no lo quiera,* 20  
*y así todos conmigo*  
*atenciones prevengan,*  
*en tanto que en obsequio*  
*de Tomás, festivas*  
*repitan las voces nuestras.* 25  
*–De la fe, maestro,*  
*basa de la escuela,*  
*doctor del empíreo,*  
*ángel de la iglesia.*  
*–Tu mérito aclamen* 30  
*entrambas esferas,*  
*adonde feliz milagro*  
*vives, vences, triunfas, reinas.*

### Coplas

1ª

*Érase Tomás un niño,*  
*tal que como un ángel era,* 35  
*cuando entera comió un ave*  
*sin dientes con que morderla.*

2ª

*Hizóse después muy grande*  
*y quiso su buena estrella*  
*que encontrase en un domingo* 40  
*buen precepto y mejor fiesta.*

3ª

*Venció batallas de rayos*  
*con munición de centellas,*  
*tanto que bravo y callado*  
*ciñó invencibles defensas.* 45

4ª

*Metióse a ser estudiante*  
*y tuvo tan grandes letras*  
*que en todo el orbe no caben,*  
*aunque en solo un *bene* quepan.*

5ª

*Tuvo aguileños los ojos,* 50  
*pues miró al sol de muy cerca,*  
*según prueba el *Pange lingua**  
*y confirma el *Tantum ergo*.*

6ª

*Murió, en fin, mas como un santo*  
*y acabó en hora tan buena* 55  
*que hacia Dios fue la de *Laudes**



y hacia él la de *Completa*s.

### Nota

Uno de los muchos logros de la literatura española barroca fue servirse de la hagiografía para amenizar el teatro y el nuevo romancero que fue el fundamento métrico de la Nueva Comedia, y que es tanto como decir de la nueva e imprescindible diversión que aglutinaba a toda la sociedad. Es por este motivo que un santo vuelto a lo jocosos se convertía en uno más de todo el cuerpo social que, a falta de pan, comía del evasivo humor que lo hace todo esencialmente llevadero.

\* \* \*

Conviene señalar que las dedicatorias de estas jácaras y jacarillas son, preferentemente, al Santísimo Sacramento y en menor medida a la Navidad. También las hay a la Concepción de la Virgen y a santos particulares, como San Francisco de Paula y Santo Tomás de Aquino.

No es el objetivo del presente trabajo realizar un estudio específico sobre la jácara. Otros investigadores desde los ámbitos filológico y musical ya han publicado importantes aportaciones en cada disciplina, y la bibliografía es abundante y utilísima. Un ejemplo significativo es el libro de María Luisa Lobato, del que ha podido decir Gaston Gilabert que se trata de “una monografía sistemática sobre un tema tan escurridizo y proteico como la jácara”.<sup>5</sup> Y, por supuesto, la obra colectiva de referencia ineludible como es *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*.<sup>6</sup>

En consecuencia, no redundaremos en aspectos ya estudiados y conocidos. Adjuntaremos una breve relación bibliográfica al final de esta introducción para el lector interesado.

Nuestro objetivo ha sido, como venimos haciendo desde hace años, trabajar en la difusión del rico patrimonio poético-musical de la época barroca. Ponemos a disposición de la filología unos textos poéticos interesantes con multitud de referencias culturales de los siglos XVII y XVIII, y ofrecemos también a los musicólogos un campo de estudio sobre el género de la jácara. Por último, nuestro interés se dirige, asimismo, a los músicos prácticos dotándoles de un repertorio adecuado para sus conciertos y grabaciones discográficas.

Todas las composiciones de nuestra edición se indizarán en el siguiente repertorio de primeros versos:

Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Incipit de Poesía Española Musicada (NIPEM)*, disponible próximamente en acceso abierto en Digital CSIC, en una edición actualizada que sustituye y complementa a las anteriores.

Subiremos a Digital CSIC en acceso abierto cada una de estas 16 jácaras y jacarillas de manera individualizada y en las mismas circunstancias que el lector ya conoce de otros trabajos nuestros.

Barcelona, diciembre de 2020  
lolajosa@gmail.com  
marianolambea@gmail.com

---

<sup>5</sup> Gaston GILABERT: Reseña bibliográfica sobre María Luisa LOBATO. *La jácara en el Siglo de Oro. Literatura de los márgenes*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2014. En: *Hispania Felix. Revista rumano-española de cultura y civilización de los Siglos de Oro*, VI (2015), pp. 228-232, cita en p. 232.

<sup>6</sup> María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014.

### Referencias bibliográficas

Gerardo ARRIAGA. «La jácara instrumental en la música española del Barroco». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 179-194.

Alain BÈGUE. «Contra el diablo: Los villancicos-jácaras para la Inmaculada Concepción». En: *Los poderes de la palabra: el impropio en la cultura hispánica del Siglo de Oro*. Carmela PÉREZ-SALAZAR RESANO, Cristina TABERNERO SALA y Jesús María USUNÁRIZ GARAYOA (Coords.). New York: Peter Lang, 2013, pp. 27-39.

Alain BÈGUE. «La jácara en los villancicos áureos». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 125-156.

Elena DI PINTO. «Jácaras de sucesos: otra modalidad. *El Caso* en jácaras». En: *Cultura oral, visual y escrita en la España de los Siglos de Oro*. José María DÍAZ BORQUE (Dir.). Inmaculada OSUNA y Eva LLERGO (Eds.). Madrid: Visor, 2010, pp. 217-241.

Elena DI PINTO. «De hibridismos y alteridades en el ámbito teatral del siglo XVII: una ‘famosa jácara’». En: *Géneros híbridos y libros mixtos en el Siglo de Oro. Mélanges de la Casa de Velázquez*, 43, 2 (2013), pp. 139-151.

Elena DI PINTO. «El mundo del hampa del siglo XVII y su reflejo en la jácara: ¿realidad o ficción literaria?». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 195-218.

Elena DI PINTO. «Villancicos de jácara en un entorno conventual». En: *Edad de Oro*, XXXVII (2018), pp. 168-183.

Gaston GILABERT: Reseña bibliográfica sobre María Luisa LOBATO. *La jácara en el Siglo de Oro. Literatura de los márgenes*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2014. En: *Hispania Felix. Revista rumano-española de cultura y civilización de los Siglos de Oro*, VI (2015), pp. 228-232.

*Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014.

María Luisa LOBATO. *La jácara en el Siglo de Oro. Literatura de los márgenes*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2014.

Lola JOSA y Mariano LAMBEA. «Jácara con variedad de tonos. Relaciones entre tonos humanos y música teatral en el siglo XVII». En: *Revista de Musicología*, XXXII, 2 (2009), pp. 397-448. [Actas del VII Congreso de la Sociedad Española de Musicología (Cáceres, 12-15 de noviembre de 2008)].

Disponible también en Digital CSIC, 2010:

<https://digital.csic.es/handle/10261/22356>

[consulta 13-06-2020]

Y en la Biblioteca Virtual “Miguel de Cervantes”:

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/jacara-con-variedad-de-tonos-relaciones-entre-tonos-humanos-y-musica-teatral-en-el-siglo-xvii/html/e8fc3b21-3121-4a5f-a5e4-2615751417d7\\_9.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/jacara-con-variedad-de-tonos-relaciones-entre-tonos-humanos-y-musica-teatral-en-el-siglo-xvii/html/e8fc3b21-3121-4a5f-a5e4-2615751417d7_9.html)

[consulta 13-06-2020]

Luis MARTÍNEZ CAMPO. «La dimensión musical de la jácara: fuentes escritas y tradición oral a principios del siglo XVII». En: *VIII Jornadas de Jóvenes Musicólogos. Libro de Actas, JAM*. Madrid: 2015, pp. 174-183.

Álvaro TORRENTE. «¿Cómo se cantaba al ‘tono de jácara’?». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 125-156.

## 8

### Una jacarilla traigo Villancico al Santísimo Sacramento, a 8

Lola JOSA  
(Universitat de Barcelona)  
Mariano LAMBEA  
(CSIC-IMF)  
aulamusicapoetica.info

#### Compositor

ANÓNIMO

#### Poeta

ANÓNIMO

#### Fuente musical utilizada para esta edición

Biblioteca de Catalunya, M 735/7: “Villancico al Santísimo Sacramento a 8. Una xacarilla traigo.”<sup>7</sup>

#### Letra

[Estribillo]  
–Una jacarilla traigo  
de buen gusto, tono y gala,  
y aunque lo serio lo niega,  
también lo pide la gracia.  
¡Vaya de jácara que vaya! 5  
–¡Dénmela a mí,  
yo la cantaré!  
–¡Dénemla a mí,  
yo la bordaré!  
–¡Dénemla a mí, 10  
que el tonillo sé

<sup>7</sup> Véase la catalogación de esta fuente en la página web de la BC, en el siguiente enlace: [https://cataleg.bnc.cat/search\\*cat/?searchtype=c&searcharg=m+735%2F7&sortdropdown=-&searchscope=13&searchscope2=13](https://cataleg.bnc.cat/search*cat/?searchtype=c&searcharg=m+735%2F7&sortdropdown=-&searchscope=13&searchscope2=13) [consulta 07-06-2020].

*a mi Señor!,  
que yo canto con primor;  
que entre todos soy cantor.*  
*–¡Afuera, afuera,* 15  
*y pues todos la piden,  
pónganse en rueda,  
que la jacarilla nueva  
va por el aire!*  
*–¡La voz y la letra* 20  
*roba[n] la vida  
y el alma me lleva[n]!*

## Coplas

1ª

De un valentón matasiete  
 (que no son más los pecados),  
 ¡vaya a lo de Dios es Cristo!, 25  
 ¡vaya la vida y milagros,  
*bueno, lindo, bravo!*

2ª

Nacido sobre unas pajas  
 hizo gala de su garbo,  
 porque sobre lo pajizo 30  
 saliese más lo encarnado.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

3ª

Aunque viene de judíos,  
 y esto es Evangelio claro,  
 pretendió cruz y la tuvo 35  
 por unos testigos falsos.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

4ª

Era todo el mundo suyo  
 y, hallándolo dado al diablo,  
 con solo un *per signum crucis*, 40  
 ¡por Dios!, que lo puso en salvo.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

5ª

Temer supo a solo Dios,  
 que de las tejas abajo  
 con solo un cuerpo en un verbo 45  
 le tiembla todo cristiano.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

6ª

En una mortal refriega

que tuvo en monte Calvario,  
donde se mostró más hombre, 50  
dizque más mal le trataron.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

7ª

Vendido a sus enemigos  
le pusieron en un palo,  
mas sacudióles con él, 55  
pues ellos se lo cortaron.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

8ª

Matáronle porque quiso,  
y el día en que le mataron  
dio contra todo el infierno 60  
al limbo un valiente saco.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

9ª

Un brindis a la salud  
de todo el género humano  
hizo, dando a sus amigos 65  
toda su sangre en un trago.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

10ª

Disfrazado en pan y vino  
sustenta sus paniaguados  
donde sin ser moribundo 70  
siempre está sacramentado.  
*¡Bueno, lindo, bravo!*

### Breves notas a los versos

Definiciones extraídas del *Diccionario de Autoridades*.

2. *gala*: “Significa también gracia, garbo y bizarría que uno tiene o muestra en la ejecución de alguna cosa, haciéndola con cierto aire y modo que se deleitan los sentidos; y así se dice comúnmente que uno tiene gala en el decir, en el cantar, tocar, etc.”.

4. *gracia*: “Tomada teológica y genéricamente es don de Dios sobre la actividad y exigencia de nuestra naturaleza, sin méritos ni proporción de parte nuestra, y siempre ordenado al logro de la bienaventuranza”.

5. *Vaya*. “Ir. [...] Vaya: Usado como interjección sirve para expresar algún enfado, o para aprobación de alguna cosa, o para excitar o mover”.

5. *jácara*: “Xácara. Composición poética que se forma en el que llaman romance, y regularmente se refiere en ella algún suceso particular o extraño. Úsase mucho el cantarla entre los que llaman Xaques, de donde pudo tomar el nombre”. “Se toma también por el tañido que se toca para cantar o bailar”. “Se llama asimismo una especie de danza, formada al tañido o son propio de la xácara”. “Se toma también por la junta de mozuelos y gente alegre, que de noche anda metiendo ruido y cantando por las

calles. Dícese porque por lo común andan cantando alguna xácaras”. “En estilo familiar se toma por molestia o enfado, tomada la alusión del que causan los que andan de noche cantando xácaras”. “Se toma también por mentira o patraña, tomado de que las más veces lo es el suceso que en ellas se refiere”.

9. *bordaré*: “Bordar. Metafóricamente vale adornar la superficie de alguna cosa con luces y colores, que parece están bordadas sobre ella. Es voz poética en este sentido”.

12. *Señor*: “Por antonomasia absolutamente se entiende de Dios, como dueño que es de todas las cosas criadas, Rey de Reyes y Señor de los Señores; pues lo mismo es decir el Señor, que entenderse Dios”.

13. *primor*: “Destreza, habilidad, esmero o excelencia en hacer o decir alguna cosa”.

14. *cantor*: “El que canta con reglas de arte, o sin ellas, y el que tiene este oficio en las capillas”.

15. *Afuera*: “Fuera: Se suele usar como interjección para avisar o mandar que alguno se aparte o retire”.

23. *valentón*: “El arrogante, o que se jacta de guapo o valiente”.

23. *matasiete*: “El espadachín fanfarrón,preciado de valiente y animoso”.

25. *a lo de Dios es Cristo*: “Dios. [...] A la de *Dios*, y a la de *Dios* es Christo. Modos de hablar con que se explica que alguno hace las cosas sin consideración y reflexión, o vive y se porta sin prudencia o prevención”.

27. *lindo*: “Lindo. [...] Qué *lindo*! Nota de admiración con que se pondera la extrañeza de algún dicho o hecho”.

27. *bravo*: “Vulgar y comúnmente se entiende y dice el que espreciado de valentón, guapo, jactancioso y que gasta mucha fanfarronería y bravura”.

29. *garbo*: “Significa también gentileza y buen aire en el andar y manejar el cuerpo”.

30. *pajizo*: “Color que se le da este nombre por ser el mismo que tiene la paja seca”.

31. *encarnado*: “Teñido de color de carne”.

34. *Evangelio*: “La vida, doctrina y obras maravillosas de Nuestro Señor Jesucristo, contenidas en los cuatro libros escritos por los cuatro evangelistas, que, si bien en el número son cuatro, en la substancia es uno solo porque todos contienen una misma cosa”.

35. *cruz*: “Metafóricamente vale tanto como peso o carga intolerable, pensión, pena y trabajo”.

39. *dado al diablo*: “Diablo. [...] Estar dado al *diablo*. Frase que explica haberse dejado llevar alguno de la pasión de la cólera, de la ira y no oír las razones, ni querer consultar con la prudencia”.

40. *per signum crucis*: “Señal de la Cruz. La Cruz formada de cualquier modo, representado aquella en que murió nuestro Redentor”.

41. *por Dios*: “Dios. [...] Por *Dios*. Locución con que se suele jurar afirmando o asegurando alguna cosa”.

43. *Temer [...] a [...] Dios*. “Temor de Dios. El miedo reverencial y respetuoso que se debe tener a Dios. Es uno de los dones del Espíritu Santo”.

44. *de las tejas abajo*: “Hablar de tejas abajo. Se dice cuando lo que se habla es natural y que puede suceder en el mundo, dejando aparte la voluntad de Dios o sus juicios, que pueden ser diversos de lo que se está pensando o tratando”.

45. *verbo*: “Por antonomasia y teológicamente es la segunda persona de la Santísima Trinidad, el Hijo engendrado eternamente por el entendimiento del Padre, imagen consubstancial suya y concepto de su Divinidad”.

48. *refriega*: “El reencuentro o contienda que tienen unos con otros”.

49. *Calvario*: “El lugar u osario donde se echan los huesos de los difuntos, ya secos y consumidos. Díjose así, porque alrededor se suelen poner muchas calaveras. Y por antonomasia se llama así el lugar donde Cristo Nuestro Señor fue crucificado, por las calaveras que había en el monte de los que ajusticiaban en él”.

51. *dizque*: “Contracción de las voces Dicen que, usada muy frecuentemente para abreviar la locución”.

61. *limbo*: “Se llama por excelencia el lugar o seno en que estaban depositadas las almas de los Santos Padres y Patriarcas, esperando la redención del género humano. Y también se llama así el lugar donde van las almas de los que mueren antes de tener uso de razón, sin haber recibido el bautismo”.

61. *valiente*: “Se toma también por grande o excesivo”.

61. *saco*: “Por semejanza vale aquel lugar imaginario en que se unen o incluyen algunas cosas no materiales”.

63. *brindis*: “La provocación, convite o instancia que se hace a otro para beber”. “Brindar. Convidar, y en cierta manera provocar a uno para que beba, al mismo tiempo que él va a beber”.

68. *pan*: “Se llama también la materia del Sacramento de la Eucaristía, aun después de consagrado y transubstanciado en el cuerpo de Jesucristo. Llámase también Pan de Ángeles y Pan del Cielo”.

69. *paniaguados*: “Paniaguado. El allegado a una casa que está beneficiado del dueño de ella, y le da de comer”.

### Datos musicales

Voces	8 Coro I: Tiple 1º, Tiple 2º, Alto, Tenor Coro II: Tiple, Alto, Tenor, Bajo Entablatura
Claves bajas	Tiples ( <i>Do</i> en 1ª). Altos ( <i>Do</i> en 3ª). Tenores ( <i>Do</i> en 4ª). Bajo ( <i>Fa</i> en 4ª) Entablatura ( <i>Fa</i> en 4ª)
Tono original <sup>8</sup>	II tono, final <i>Sol</i> , armadura <i>Si b</i>
Transcripción	Sin transporte

### Referencia bibliográfica

Drew Edward Davies. “Dramatizing the Magi and Adoring the Child: The Epiphany Theme in the Seventeenth-Century Villancico”.

<[https://www.academia.edu/25693010/Chloris\\_and\\_the\\_Potent\\_Memory\\_of\\_Caroline\\_Masquing](https://www.academia.edu/25693010/Chloris_and_the_Potent_Memory_of_Caroline_Masquing)> [consulta 07-06-2020].

**A continuación se incluye la transcripción poético-musical manuscrita de  
Lola JOSA & Mariano LAMBEA  
(37 páginas)**

---

<sup>8</sup> Para la nomenclatura de los tonos hemos tomado, por su claridad expositiva, las «Apuntaciones regulares de los tonos» conservadas en el Archivo Histórico del Monte de Piedad de Madrid, que Luis ROBLEDÓ ESTAIRES incluye en su edición *Tonos a lo divino y a lo humano en el Madrid barroco*. Madrid: Fundación Caja Madrid / Editorial Alpuerto, 2004, pp. 48-49 (transcripción y facsímil).

BC, M 735/7

# UNA JACARILLA TRAIÇO

-1-

Transcripción:

Villancico al Santísimo Sacramento, a 8

L. JOSA-M. LAMBEA

Música: Anónimo. Letra: Anónimo

CORO I

[Estribillo]

Handwritten musical score for a choir (CORO I) performing a villancico. The score is written for eight voices (a cappella) and includes a basso continuo line. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/2. The lyrics are: "U-na ja-ca-ri-lla trai-".

The score is organized into two systems of four staves each. The first system includes parts for Tiple 1º, Tiple 2º, Alto, and Tenor. The second system includes parts for Tiple, Alto, Tenor, and Bajo. A separate line for Entablatura (basso continuo) is at the bottom.

Lyrics: U-na ja-ca-ri-lla trai-



5

Handwritten musical score for the first system. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat (Bb). The lyrics are: "- fo de buen fus-to, to-no-y fa-la, yaun- que lo se-". Above the vocal line, there are handwritten notes: a sharp sign (#) above the first measure, a quarter rest (q) above the second measure, a quarter rest (q) above the fourth measure, and a quarter rest (q) above the sixth measure. The first three measures of the vocal line are grouped with a slur. The first measure of the vocal line has a slur underneath. Below the vocal line are three empty staves, each with a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The number '8' is written below the first empty staff.

Handwritten musical score for the second system, consisting of four empty staves. The first three staves have a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The fourth staff has a bass clef and a key signature of one flat (Bb). The number '8' is written below the first empty staff.

Handwritten musical score for the third system, consisting of a single staff with a bass clef and a key signature of one flat (Bb). The staff contains a melodic line with eighth and quarter notes, some beamed together, and rests.



19

Dén-me-laa mí, yo la  
va-ya!  
va-ya!  
8 va-ya, va-ya de já-ca-na que va-ya!

va-ya!  
va-ya!  
va-ya!  
8 va-ya!  
[va-ya!

va-ya!

25

Handwritten musical score for the first system, measures 25-30. The system consists of four staves. The first staff is in G major (one sharp) and contains the lyrics "can- ta- né,". The second staff is empty. The third staff is empty. The fourth staff contains a melodic line with the lyrics "Dén- me la a mí yo, la bon- da- né,". A fermata is placed over the first note of the fourth staff. A double bar line is at the end of measure 30. A small "8" is written below the first staff.

can- ta- né,

Dén- me la a mí yo, la bon- da- né,

8

Handwritten musical score for the second system, measures 31-36. The system consists of four staves. The first staff is empty. The second staff is empty. The third staff is empty. The fourth staff contains a melodic line. A double bar line is at the end of measure 36. A small "8" is written below the first staff.

8

31

Handwritten musical score for the first system, measures 1-6. The score is written on four staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb). The second staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb). The third staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb). The fourth staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb). The lyrics are: "me-la\_a mi, que el to- ni- llo sé, a mi Se- ñor!, que". The melody is written in the third staff. The first measure contains a whole note G4. The second measure contains a whole note A4. The third measure contains a whole note Bb4. The fourth measure contains a whole note C5. The fifth measure contains a whole note D5. The sixth measure contains a whole note E5. The eighth note of the sixth measure is a sharp (F#).

Handwritten musical score for the second system, measures 7-12. The score is written on four staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb). The second staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb). The third staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb). The fourth staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb). The lyrics are: "me-la\_a mi, que el to- ni- llo sé, a mi Se- ñor!, que". The melody is written in the third staff. The first measure contains a whole note G4. The second measure contains a whole note A4. The third measure contains a whole note Bb4. The fourth measure contains a whole note C5. The fifth measure contains a whole note D5. The sixth measure contains a whole note E5. The eighth note of the sixth measure is a sharp (F#).

Handwritten musical score for the third system, measures 13-18. The score is written on a single staff. The staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb). The lyrics are: "me-la\_a mi, que el to- ni- llo sé, a mi Se- ñor!, que". The melody is written in the staff. The first measure contains a whole note G4. The second measure contains a whole note A4. The third measure contains a whole note Bb4. The fourth measure contains a whole note C5. The fifth measure contains a whole note D5. The sixth measure contains a whole note E5. The eighth note of the sixth measure is a sharp (F#).

37

Handwritten musical score for the first system, measures 1-6. The score is written on four staves. The lyrics are: "yo can-to con pre-mo-re, a mi Se-ñor, que en-tre to-dos soy a mi Se-ñor". The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp.

Handwritten musical score for the second system, measures 7-10. The score is written on four staves. The lyrics are: "a mi Se-ñor a mi Se-ñor a mi Se-ñor a mi Se-ñor". The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp.

Handwritten musical score for the third system, measures 11-14. The score is written on a single staff. The lyrics are: "a mi Se-ñor a mi Se-ñor a mi Se-ñor a mi Se-ñor". The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the staff. The staff has a treble clef and a key signature of one sharp.

43

Handwritten musical score for a choir, measures 43-48. The score is written on four staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: "can-ton, a mi a mi Se-ñor, que yo can-to con pri-mor, a mi". Measure 43 has a fermata over the first staff. Measure 44 has a fermata over the second staff. Measure 45 has a fermata over the third staff. Measure 46 has a fermata over the fourth staff. Measure 47 has a fermata over the first staff. Measure 48 has a fermata over the second staff. The number 8 is written below the first staff in measure 43.

can-ton, a mi a mi Se-ñor, que yo can-to con pri-mor, a mi

8

Handwritten musical score for a choir, measures 49-54. The score is written on four staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: "a mi a mi a mi a mi". Measure 49 has a fermata over the first staff. Measure 50 has a fermata over the second staff. Measure 51 has a fermata over the third staff. Measure 52 has a fermata over the fourth staff. Measure 53 has a fermata over the first staff. Measure 54 has a fermata over the second staff. The number 8 is written below the first staff in measure 49.

a mi a mi a mi a mi

8

Handwritten musical score for a choir, measures 55-60. The score is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: "a mi a mi a mi a mi a mi a mi". Measure 55 has a fermata over the first staff. Measure 56 has a fermata over the second staff. Measure 57 has a fermata over the third staff. Measure 58 has a fermata over the fourth staff. Measure 59 has a fermata over the first staff. Measure 60 has a fermata over the second staff.

a mi a mi a mi a mi a mi a mi

49

Handwritten musical score for the first system, measures 1-6. The score is written on four staves. The lyrics are in Spanish. The first staff has 'a mi' and 'Se-ñor'. The second staff has 'a mi' and 'Se-ñor'. The third staff has 'a mi' and 'yo la'. The fourth staff has 'a mi', 'Se-ñor,', 'yo la can-ta-', and 'né, Se-ñor'. There are accidentals (sharps and flats) and a fermata in the fourth staff.

Handwritten musical score for the second system, measures 7-12. The score is written on four staves. The lyrics are in Spanish. The first staff has 'a mi' and 'Se-ñor'. The second staff has 'a mi' and 'Se-ñor'. The third staff has 'a mi' and 'Se-ñor'. The fourth staff has 'a mi' and 'Se-ñor'. There are accidentals (sharps and flats) in the first and second staves.

Handwritten musical score for the third system, measures 13-18. The score is written on a single staff. The lyrics are in Spanish. The lyrics are 'a mi' and 'Se-ñor'. There are accidentals (sharps and flats) in the first and second staves.



55

Se-ñor, a mi Se-ñor, a mi

bon-da-re, que el to-ni-llo sé,

8 Se-ñor, a mi

Se-ñor, a mi Se-ñor, a mi

Se-ñor, a mi Se-ñor, a mi

8 Se-ñor, a mi

Se-ñor, a mi

61

h

que yo can-to con pri-mor, Se-ñor

Se-ñor

Se-ñor

Se-ñor, yo la can-ta-

8

Detailed description: This system contains measures 61 through 64. Measure 61 has a treble clef, key signature of one flat, and a half note G4. Measure 62 has a treble clef, key signature of one flat, and a half note A4. Measure 63 has a treble clef, key signature of one flat, and a half note B4. Measure 64 has a treble clef, key signature of one flat, and a half note C5. The lyrics 'que yo can-to con pri-mor, Se-ñor' are written below measures 61-63. A second system of staves begins in measure 64, with the lyrics 'Se-ñor' and 'Se-ñor' appearing in the first two staves. A large number '8' is written below the first staff of this second system.

Se-ñor

Se-ñor

Se-ñor

Se-ñor

8

Detailed description: This system contains measures 65 through 68. Measure 65 has a treble clef, key signature of one flat, and a half note D5. Measure 66 has a treble clef, key signature of one flat, and a half note E5. Measure 67 has a treble clef, key signature of one flat, and a half note F5. Measure 68 has a treble clef, key signature of one flat, and a half note G5. The lyrics 'Se-ñor' are written below measures 65-68. A second system of staves begins in measure 68, with the lyrics 'Se-ñor' appearing in the first two staves. A large number '8' is written below the first staff of this second system.

Detailed description: This system contains measures 69 through 72. Measure 69 has a bass clef, key signature of one flat, and a half note G2. Measure 70 has a bass clef, key signature of one flat, and a half note A2. Measure 71 has a bass clef, key signature of one flat, and a half note B2. Measure 72 has a bass clef, key signature of one flat, and a half note C3. The lyrics 'Se-ñor' are written below measures 69-72.

67

The musical score is written on two systems, each consisting of four staves. The key signature is one flat (Bb). The lyrics are in Spanish and are written below the staves. The first system contains the following lyrics: 'a mi,' (Staff 1), 'a mi,' (Staff 2), 'yo la bon-da-' (Staff 3), 'né a mi,' (Staff 4), 'a mi,' (Staff 5), 'a mi,' (Staff 6), 'que el to- ni- llo' (Staff 7), and 'a mi,' (Staff 8). The second system contains the following lyrics: 'a mi,' (Staff 9), 'a mi,' (Staff 10), 'a mi,' (Staff 11), 'a mi,' (Staff 12), 'a mi,' (Staff 13), and 'a mi,' (Staff 14). The score includes various musical notations such as notes, rests, and a key signature of one flat.

System 1:

- Staff 1: a mi,
- Staff 2: a mi,
- Staff 3: yo la bon-da-
- Staff 4: né a mi,
- Staff 5: a mi,
- Staff 6: a mi,
- Staff 7: que el to- ni- llo
- Staff 8: a mi,

System 2:

- Staff 9: a mi,
- Staff 10: a mi,
- Staff 11: a mi,
- Staff 12: a mi,
- Staff 13: a mi,
- Staff 14: a mi,

System 3:

- Staff 15: a mi,
- Staff 16: a mi,

73

Handwritten musical score for measures 73-78. The score is written on four staves. The first staff is a vocal line in G major (one sharp) and 4/4 time. It contains the lyrics: "deñ- me-la\_a mñ, yo la". The second staff is a piano accompaniment line, mostly containing rests. The third staff is a piano accompaniment line, mostly containing rests. The fourth staff is a piano accompaniment line, mostly containing rests. The lyrics "se," are written below the third staff. The lyrics "8 deñ-me-la\_a mñ, yo la can-ta-ré," are written below the fourth staff.

deñ- me-la\_a mñ, yo la

se,

8 deñ-me-la\_a mñ, yo la can-ta-ré,

Handwritten musical score for measures 79-84. The score is written on four staves. The first staff is a piano accompaniment line, mostly containing rests. The second staff is a piano accompaniment line, mostly containing rests. The third staff is a piano accompaniment line, mostly containing rests. The fourth staff is a piano accompaniment line, mostly containing rests. The lyrics "8" are written below the third staff.

8

Handwritten musical score for measures 85-90. The score is written on a single staff. It contains a piano accompaniment line, mostly containing rests.

79

Handwritten musical score for measures 79-84. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: "bor- da- ré, a deñ- me-la a mí, que el to- ni- llo sé,". The piano part consists of a simple harmonic accompaniment. The number '8' is written below the first staff of the piano part.

bor- da- ré, a

deñ- me-la a mí, que el to- ni- llo sé,

8

Empty musical staves for measures 85-90. The staves are arranged in two systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The number '8' is written below the first staff of the piano part.

8

Handwritten musical score for measures 91-96. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: "bor- da- ré, a deñ- me-la a mí, que el to- ni- llo sé,". The piano part consists of a simple harmonic accompaniment.

85

[illegible]

Handwritten musical notation for the first staff of 'The Rose Tree'. The staff is in G-clef (soprano) and 4/4 time. The melody consists of six measures: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F#4 (quarter), and E4 (quarter).

91

mi se- ñor, que yo can-to con pri- mor. ¡A- fue- ra a- fue-

se- ñor

se- ñor

8 se- ñor

¡A- fue- ra a- fue-

¡A- fue-

¡A- fue-

8 ¡A- fue-

¡A- fue-

¡A- fue-

¡A- fue-

97

ra, a-fue- ra-a-fue- ra, y pues to-dos la pi- den, pón-gan-se en

ra-a-fue- ra-a-fue- ra, y pues to-dos la

ra, a-fue- ra-a-fue- ra, a mi Se-

8 ra, a-fue- ra-a-fue- ra, a mi Se-

ra, a-fue- ra, a mi Se-

ra, a-fue- ra, a mi Se-

8 ra, a-fue- ra, a mi Se-

ra, a-fue- ra, a mi Se-



103

rue- da, a mi Se- ñor, a

pi- den, pón-gan-seen rue- da, Se- ñor, a

ñor, y pues to-dos la pi- den, pón-gan-seen

ñor, y pues to-dos la pi- den pón-gan-seen rue- da, pón-gan-seen

ñor, a mi, y pues to-dos la

ñor, a mi Se- ñor, a

ñor, a mi Se- ñor, a

ñor, a mi Se- ñor, a

ñor, a mi Se- ñor, a

109

mi, a mi Se- ñor, a

mi, a mi Se- ñor, a

rue- da, a mi Se- ñor, a

8 rue- da, a mi Se- ñor, a

pi- den, pón-gan-seen rue- da, pón-gan-seen rue- da, pón-gan-seen

mi, y pues to-dos la

8 mi, y pues to-dos la pi- den, pón-gan-seen rue- da, pón-gan-seen

mi, y pues to-dos la pi- den, pón-gan-seen

mi, y pues to-dos la pi- den, pón-gan-seen

115

Handwritten musical score for the first system, featuring four staves. The lyrics are in Spanish. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The second staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The third staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The lyrics are: mi, a mi Se-ñor, yo la can-ta- (with a 4 and a b above the final notes).

mi, a mi Se-ñor, yo la can-ta-

mi, a mi,

mi, a mi,

8 mi, a mi,

Handwritten musical score for the second system, featuring four staves. The lyrics are in Spanish. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The second staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The third staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The lyrics are: rue-da, pón-gan-seen rue-da, Se-ñor, pi-den, pón-gan-seen rue-da, Se-ñor, 8 rue-da, pón-gan-seen rue-da, Se-ñor, rue-da, pón-gan-seen rue-da, Se-ñor.

rue-da, pón-gan-seen rue-da, Se-ñor,

pi-den, pón-gan-seen rue-da, Se-ñor,

8 rue-da, pón-gan-seen rue-da, Se-ñor,

rue-da, pón-gan-seen rue-da, Se-ñor,

Handwritten musical score for the third system, featuring a single staff. The lyrics are in Spanish. The staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The lyrics are: rue-da, pón-gan-seen rue-da, Se-ñor.

rue-da, pón-gan-seen rue-da, Se-ñor,







139

[illegible]

145

Handwritten musical score for the first system, measures 145-150. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The vocal line (treble clef) has the following lyrics: "na, que la ja-ca-ri- lla nue- va por el ai-re. La". The three accompaniment staves (treble clef) each begin with a single quarter note followed by rests. The lyrics "na," are written below the first three staves.

Handwritten musical score for the second system, measures 151-156. The music continues in G major and 4/4 time. The vocal line (treble clef) has the lyrics "na," repeated. The three accompaniment staves (treble clef) each begin with a single quarter note followed by rests. The lyrics "na," are written below the first three staves.

Handwritten musical score for the third system, measures 157-162. The music is in G major and 4/4 time. The single bass line (bass clef) contains the following notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F#3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5, A5, B5, C6, D6, E6, F#6, G6, A6, B6, C7, D7, E7, F#7, G7, A7, B7, C8, D8, E8, F#8, G8, A8, B8, C9, D9, E9, F#9, G9, A9, B9, C10, D10, E10, F#10, G10, A10, B10, C11, D11, E11, F#11, G11, A11, B11, C12, D12, E12, F#12, G12, A12, B12, C13, D13, E13, F#13, G13, A13, B13, C14, D14, E14, F#14, G14, A14, B14, C15, D15, E15, F#15, G15, A15, B15, C16, D16, E16, F#16, G16, A16, B16, C17, D17, E17, F#17, G17, A17, B17, C18, D18, E18, F#18, G18, A18, B18, C19, D19, E19, F#19, G19, A19, B19, C20, D20, E20, F#20, G20, A20, B20, C21, D21, E21, F#21, G21, A21, B21, C22, D22, E22, F#22, G22, A22, B22, C23, D23, E23, F#23, G23, A23, B23, C24, D24, E24, F#24, G24, A24, B24, C25, D25, E25, F#25, G25, A25, B25, C26, D26, E26, F#26, G26, A26, B26, C27, D27, E27, F#27, G27, A27, B27, C28, D28, E28, F#28, G28, A28, B28, C29, D29, E29, F#29, G29, A29, B29, C30, D30, E30, F#30, G30, A30, B30, C31, D31, E31, F#31, G31, A31, B31, C32, D32, E32, F#32, G32, A32, B32, C33, D33, E33, F#33, G33, A33, B33, C34, D34, E34, F#34, G34, A34, B34, C35, D35, E35, F#35, G35, A35, B35, C36, D36, E36, F#36, G36, A36, B36, C37, D37, E37, F#37, G37, A37, B37, C38, D38, E38, F#38, G38, A38, B38, C39, D39, E39, F#39, G39, A39, B39, C40, D40, E40, F#40, G40, A40, B40, C41, D41, E41, F#41, G41, A41, B41, C42, D42, E42, F#42, G42, A42, B42, C43, D43, E43, F#43, G43, A43, B43, C44, D44, E44, F#44, G44, A44, B44, C45, D45, E45, F#45, G45, A45, B45, C46, D46, E46, F#46, G46, A46, B46, C47, D47, E47, F#47, G47, A47, B47, C48, D48, E48, F#48, G48, A48, B48, C49, D49, E49, F#49, G49, A49, B49, C50, D50, E50, F#50, G50, A50, B50, C51, D51, E51, F#51, G51, A51, B51, C52, D52, E52, F#52, G52, A52, B52, C53, D53, E53, F#53, G53, A53, B53, C54, D54, E54, F#54, G54, A54, B54, C55, D55, E55, F#55, G55, A55, B55, C56, D56, E56, F#56, G56, A56, B56, C57, D57, E57, F#57, G57, A57, B57, C58, D58, E58, F#58, G58, A58, B58, C59, D59, E59, F#59, G59, A59, B59, C60, D60, E60, F#60, G60, A60, B60, C61, D61, E61, F#61, G61, A61, B61, C62, D62, E62, F#62, G62, A62, B62, C63, D63, E63, F#63, G63, A63, B63, C64, D64, E64, F#64, G64, A64, B64, C65, D65, E65, F#65, G65, A65, B65, C66, D66, E66, F#66, G66, A66, B66, C67, D67, E67, F#67, G67, A67, B67, C68, D68, E68, F#68, G68, A68, B68, C69, D69, E69, F#69, G69, A69, B69, C70, D70, E70, F#70, G70, A70, B70, C71, D71, E71, F#71, G71, A71, B71, C72, D72, E72, F#72, G72, A72, B72, C73, D73, E73, F#73, G73, A73, B73, C74, D74, E74, F#74, G74, A74, B74, C75, D75, E75, F#75, G75, A75, B75, C76, D76, E76, F#76, G76, A76, B76, C77, D77, E77, F#77, G77, A77, B77, C78, D78, E78, F#78, G78, A78, B78, C79, D79, E79, F#79, G79, A79, B79, C80, D80, E80, F#80, G80, A80, B80, C81, D81, E81, F#81, G81, A81, B81, C82, D82, E82, F#82, G82, A82, B82, C83, D83, E83, F#83, G83, A83, B83, C84, D84, E84, F#84, G84, A84, B84, C85, D85, E85, F#85, G85, A85, B85, C86, D86, E86, F#86, G86, A86, B86, C87, D87, E87, F#87, G87, A87, B87, C88, D88, E88, F#88, G88, A88, B88, C89, D89, E89, F#89, G89, A89, B89, C90, D90, E90, F#90, G90, A90, B90, C91, D91, E91, F#91, G91, A91, B91, C92, D92, E92, F#92, G92, A92, B92, C93, D93, E93, F#93, G93, A93, B93, C94, D94, E94, F#94, G94, A94, B94, C95, D95, E95, F#95, G95, A95, B95, C96, D96, E96, F#96, G96, A96, B96, C97, D97, E97, F#97, G97, A97, B97, C98, D98, E98, F#98, G98, A98, B98, C99, D99, E99, F#99, G99, A99, B99, C100, D100, E100, F#100, G100, A100, B100, C101, D101, E101, F#101, G101, A101, B101, C102, D102, E102, F#102, G102, A102, B102, C103, D103, E103, F#103, G103, A103, B103, C104, D104, E104, F#104, G104, A104, B104, C105, D105, E105, F#105, G105, A105, B105, C106, D106, E106, F#106, G106, A106, B106, C107, D107, E107, F#107, G107, A107, B107, C108, D108, E108, F#108, G108, A108, B108, C109, D109, E109, F#109, G109, A109, B109, C110, D110, E110, F#110, G110, A110, B110, C111, D111, E111, F#111, G111, A111, B111, C112, D112, E112, F#112, G112, A112, B112, C113, D113, E113, F#113, G113, A113, B113, C114, D114, E114, F#114, G114, A114, B114, C115, D115, E115, F#115, G115, A115, B115, C116, D116, E116, F#116, G116, A116, B116, C117, D117, E117, F#117, G117, A117, B117, C118, D118, E118, F#118, G118, A118, B118, C119, D119, E119, F#119, G119, A119, B119, C120, D120, E120, F#120, G120, A120, B120, C121, D121, E121, F#121, G121, A121, B121, C122, D122, E122, F#122, G122, A122, B122, C123, D123, E123, F#123, G123, A123, B123, C124, D124, E124, F#124, G124, A124, B124, C125, D125, E125, F#125, G125, A125, B125, C126, D126, E126, F#126, G126, A126, B126, C127, D127, E127, F#127, G127, A127, B127, C128, D128, E128, F#128, G128, A128, B128, C129, D129, E129, F#129, G129, A129, B129, C130, D130, E130, F#130, G130, A130, B130, C131, D131, E131, F#131, G131, A131, B131, C132, D132, E132, F#132, G132, A132, B132, C133, D133, E133, F#133, G133, A133, B133, C134, D134, E134, F#134, G134, A134, B134, C135, D135, E135, F#135, G135, A135, B135, C136, D136, E136, F#136, G136, A136, B136, C137, D137, E137, F#137, G137, A137, B137, C138, D138, E138, F#138, G138, A138, B138, C139, D139, E139, F#139, G139, A139, B139, C140, D140, E140, F#140, G140, A140, B140, C141, D141, E141, F#141, G141, A141, B141, C142, D142, E142, F#142, G142, A142, B142, C143, D143, E143, F#143, G143, A143, B143, C144, D144, E144, F#144, G144, A144, B144, C145, D145, E145, F#145, G145, A145, B145, C146, D146, E146, F#146, G146, A146, B146, C147, D147, E147, F#147, G147, A147, B147, C148, D148, E148, F#148, G148, A148, B148, C149, D149, E149, F#149, G149, A149, B149, C150, D150, E150, F#150, G150, A150, B150, C151, D151, E151, F#151, G151, A151, B151, C152, D152, E152, F#152, G152, A152, B152, C153, D153, E153, F#153, G153, A153, B153, C154, D154, E154, F#154, G154, A154, B154, C155, D155, E155, F#155, G155, A155, B155, C156, D156, E156, F#156, G156, A156, B156, C157, D157, E157, F#157, G157, A157, B157, C158, D158, E158, F#158, G158, A158, B158, C159, D159, E159, F#159, G159, A159, B159, C160, D160, E160, F#160, G160, A160, B160, C161, D161, E161, F#161, G161, A161, B161, C162, D162, E162, F#162, G162, A162, B162, C163, D163, E163, F#163, G163, A163, B163, C164, D164, E164, F#164, G164, A164, B164, C165, D165, E165, F#165, G165, A165, B165, C166, D166, E166, F#166, G166, A166, B166, C167, D167, E167, F#167, G167, A167, B167, C168, D168, E168, F#168, G168, A168, B168, C169, D169, E169, F#169, G169, A169, B169, C170, D170, E170, F#170, G170, A170, B170, C171, D171, E171, F#171, G171, A171, B171, C172, D172, E172, F#172, G172, A172, B172, C173, D173, E173, F#173, G173, A173, B173, C174, D174, E174, F#174, G174, A174, B174, C175, D175, E175, F#175, G175, A175, B175, C176, D176, E176, F#176, G176, A176, B176, C177, D177, E177, F#177, G177, A177, B177, C178, D178, E178, F#178, G178, A178, B178, C179, D179, E179, F#179, G179, A179, B179, C180, D180, E180, F#180, G180, A180, B180, C181, D181, E181, F#181, G181, A181, B181, C182, D182, E182, F#182, G182, A182, B182, C183, D183, E183, F#183, G183, A183, B183, C184, D184, E184, F#184, G184, A184, B184, C185, D185, E185, F#185, G185, A185, B185, C186, D186, E186, F#186, G186, A186, B186, C187, D187, E187, F#187, G187, A187, B187, C188, D188, E188, F#188, G188, A188, B188, C189, D189, E189, F#189, G189, A189, B189, C190, D190, E190, F#190, G190, A190, B190, C191, D191, E191, F#191, G191, A191, B191, C192, D192, E192, F#192, G192, A192, B192, C193, D193, E193, F#193, G193, A193, B193, C194, D194, E194, F#194, G194, A194, B194, C195, D195, E195, F#195, G195, A195, B195, C196, D196, E196, F#196, G196, A196, B196, C197, D197, E197, F#197, G197, A197, B197, C198, D198, E198, F#198, G198, A198, B198, C199, D199, E199, F#199, G199, A199, B199, C200, D200, E200, F#200, G200, A200, B200, C201, D201, E201, F#201, G201, A201, B201, C202, D202, E202, F#202, G202, A202, B202, C203, D203, E203, F#203, G203, A203, B203, C204, D204, E204, F#204, G204, A204, B204, C205, D205, E205, F#205, G205, A205, B205, C206, D206, E206, F#206, G206, A206, B206, C207, D207, E207, F#207, G207, A207, B207, C208, D208, E208, F#208, G208, A208, B208, C209, D209, E209, F#209, G209, A209, B209, C210, D210, E210, F#210, G210, A210, B210, C211, D211, E211, F#211, G211, A211, B211, C212, D212, E212, F#212, G212, A212, B212, C213, D213, E213, F#213, G213, A213, B213, C214, D214, E214, F#214, G214, A214, B214, C215, D215, E215, F#215, G215, A215, B215, C216, D216, E216, F#216, G216, A216, B216, C217, D217, E217, F#217, G217, A217, B217, C218, D218, E218, F#218, G218, A218, B218, C219, D219, E219, F#219, G219, A219, B219, C220, D220, E220, F#220, G220, A220, B220, C221, D221, E221, F#221, G221, A221, B221, C222, D222, E222, F#222, G222, A222, B222, C223, D223, E223, F#223, G223, A223, B223, C224, D224, E224, F#224, G224, A224, B224, C225, D225, E225, F#225, G225, A225, B225, C226, D226, E226, F#226, G226, A226, B226, C227, D227, E227, F#227, G227, A227, B227, C228, D228, E228, F#228, G228, A228, B228, C229, D229, E229, F#229, G229, A229, B229, C230, D230, E230, F#230, G230, A230, B230, C231, D231, E231, F#231, G231, A231, B231, C232, D232, E232, F#232, G232, A232, B232, C233, D233, E233, F#233, G233, A233, B233, C234, D234, E234, F#234, G234, A234, B234, C235, D235, E235, F#235, G235, A235, B235, C236, D236, E236, F#236, G236, A236, B236, C237, D237, E237, F#237, G237, A237, B237, C238, D238, E238, F#238, G238, A238, B238, C239, D239, E239, F#239, G239, A239, B239, C240, D240, E240, F#240, G240, A240, B240, C241, D241, E241, F#241, G241, A241, B241, C242, D242, E242, F#242, G242, A242, B242, C243, D243, E243, F#243, G243, A243, B243, C244, D244, E244, F#244, G244, A244, B244, C245, D245, E245, F#245, G245, A245, B245, C246, D246, E246, F#246, G246, A246, B246, C247, D247, E247, F#247, G247, A247, B247, C248, D248, E248, F#248, G248, A248, B248, C249, D249, E249, F#249, G249, A249, B249, C250, D250, E250, F#250, G250, A250, B250, C251, D251, E251, F#251, G251, A251, B251, C252, D252, E252, F#252, G252, A252, B252, C253, D253, E253, F#253, G253, A253, B253, C254, D254, E254, F#254, G254, A254, B254, C255, D255, E255, F#255, G255, A255, B255, C256, D256, E256, F#256, G256, A256, B256, C257, D257, E257, F#257, G257, A257, B257, C258, D258, E258, F#258, G258, A258, B258, C259, D259, E259, F#259, G259, A259, B259, C260, D260, E260, F#260, G260, A260, B260, C261, D261, E261, F#261, G261, A261, B261, C262, D262, E262, F#262, G262, A262, B262, C263, D263, E263, F#263, G263, A263, B263, C264, D264, E264, F#264, G264, A264, B264, C265, D265, E265, F#265, G265, A265, B265, C266, D266, E266, F#266, G266, A266, B266, C267, D267, E267, F#267, G267, A267, B267, C268, D268, E268, F#268, G268, A268, B268, C269, D269, E269, F#269, G269, A269, B269, C270, D270, E270, F#270, G270, A270, B270, C271, D271, E271, F#271, G271, A271, B271, C272, D272, E272, F#272, G272, A272, B272, C273, D273, E273, F#273, G273, A273, B273, C274, D274, E274, F#274, G274, A274, B274, C275, D275, E275, F#275, G275, A275, B275, C276, D276, E276, F#276, G276, A276, B276, C277, D277, E277, F#277, G277, A277, B277, C278, D278, E278, F#278, G278, A278, B278, C279, D279, E279, F#279, G279, A279, B279, C280, D280, E280, F#280, G280, A280, B280, C281, D281, E281, F#281, G281, A281, B281, C282, D282, E282, F#282, G282, A282, B282, C283, D283, E283, F#283, G283, A283, B283, C284, D284, E284, F#284, G284, A284, B284, C285, D285, E285, F#285, G285, A285, B285, C286, D286, E286, F#286, G286, A286, B286, C287, D287, E287, F#287, G287, A287, B287, C288, D288, E288, F#288, G288, A288, B288, C289, D289, E289, F#289, G289, A289, B289, C290, D290, E290, F#290, G290, A290, B290, C291, D291, E291, F#291, G291, A291, B291, C292, D292, E292, F#292, G292, A292, B292, C293, D293, E293, F#293, G293, A293, B293, C294, D294, E294, F#294, G294, A294, B294, C295, D295, E295, F#295, G295, A295, B295, C296, D296, E296, F#296, G296, A296, B296, C297, D297, E297, F#297, G297, A297, B297, C298, D298, E298, F#298, G298, A298, B298, C299, D299, E299, F#299, G299, A299, B299, C300, D300, E300, F#300, G300, A300, B300, C301, D301, E301, F#301, G301, A301, B301, C302, D302, E302, F#302, G302, A302, B302, C303, D303, E303, F#303, G303, A303, B303, C304, D304, E304, F#304, G304, A304, B304, C305, D305, E305, F#305, G305, A305, B305, C306, D306, E306, F#306, G306, A306, B306, C307, D307, E307, F#307, G307, A307, B307, C308, D308, E308, F#308, G308, A308, B308, C309, D309, E309, F#309, G309, A309, B309, C310, D310, E310, F#310, G310, A310, B310, C311, D311, E311, F#311, G311, A311, B311, C312, D312, E312, F#312, G312, A312, B312, C313, D313, E313, F#313, G313, A313, B313, C314, D314, E314, F#314, G314, A314, B314, C315, D315, E315, F#315, G315, A315, B315, C316, D316, E316, F#316, G316, A316, B316, C317, D317, E317, F#317, G317, A317, B317, C318, D318, E318, F#318, G318, A318, B318, C319, D319, E319, F#319, G319, A319, B319, C320, D320, E320, F#320, G320, A320, B320, C321, D321, E321, F#321, G321, A321, B321, C322, D322, E322, F#322, G322, A322, B322, C323, D323, E323, F#323, G323, A323, B323, C324, D324, E324, F#324, G324, A324, B324, C325, D325, E325, F#325, G325, A325, B325, C326, D326, E326, F#326, G326, A326, B326, C327, D327, E327, F#327, G327, A327, B327, C328, D328, E328, F#328, G328, A328, B328, C329, D329, E329, F#329, G329, A329, B329, C330, D330, E330, F#330, G330, A330, B330, C331, D331, E331, F#331, G331, A331, B331, C332, D332, E332, F#332, G332, A332, B332, C333, D333, E333, F#333, G333, A333, B333, C334, D334, E334, F#334, G334, A334, B334, C335, D335, E335, F#335, G335, A335, B335, C336, D336, E336, F#336, G336, A336, B336, C337, D337, E337, F#337, G337, A337, B337, C338, D338, E338, F#338, G338, A338, B338, C339, D339, E339, F#339, G339, A339, B339, C340, D340, E340, F#340, G340, A340, B340, C341, D341, E341, F#341, G341, A341, B341, C342, D342, E342, F#342, G342, A342, B342, C343, D343, E343, F#343, G343, A343, B343, C344, D344, E344, F#344, G344, A344, B344, C345, D345, E345, F#345, G345, A345, B345, C346, D346, E346, F#346, G346, A346, B346, C347, D347, E347, F#347, G347, A347, B347, C348, D348, E348, F#348, G348, A348, B348, C349, D349, E349, F#349, G349, A349, B349, C350, D350, E350, F#350, G350, A350, B350, C351, D351, E351, F#351, G351, A351, B351, C3



151

Handwritten musical score for a song. The score is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Spanish and are written below the notes. The score is divided into two systems, each with six measures. The first system includes a 'b' (basso) marking above the staff. The second system includes an '8' (octave) marking below the staff. The lyrics are: voz y la le- tra ro- ban- la vi- da yel al- ma me lle- van, ro- ban- la ro- ban- la vi- da yel al- ma me lle- va, ro- ban- la.

voz y la le- tra ro- ban- la vi- da yel al- ma me

ro- ban- la vi- da yel al- ma me lle- van,

ro- ban- la

ro- ban- la vi- da yel al- ma me lle- va, ro- ban- la

Handwritten musical score for a song. The score is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Spanish and are written below the notes. The score is divided into two systems, each with six measures. The first system includes a 'b' (basso) marking above the staff. The second system includes an '8' (octave) marking below the staff. The lyrics are: voz y la le- tra ro- ban- la vi- da yel al- ma me lle- van, ro- ban- la ro- ban- la vi- da yel al- ma me lle- va, ro- ban- la.

voz y la le- tra ro- ban- la vi- da yel al- ma me

ro- ban- la vi- da yel al- ma me lle- van,

ro- ban- la

ro- ban- la vi- da yel al- ma me lle- va, ro- ban- la

Handwritten musical score for a song. The score is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Spanish and are written below the notes. The score is divided into two systems, each with six measures. The first system includes a 'b' (basso) marking above the staff. The second system includes an '8' (octave) marking below the staff. The lyrics are: voz y la le- tra ro- ban- la vi- da yel al- ma me lle- van, ro- ban- la ro- ban- la vi- da yel al- ma me lle- va, ro- ban- la.

voz y la le- tra ro- ban- la vi- da yel al- ma me

ro- ban- la vi- da yel al- ma me lle- van,

ro- ban- la

ro- ban- la vi- da yel al- ma me lle- va, ro- ban- la

157

lle- van, al- ma me lle- van, a- fue- ra, a- fue- ra a- fue-  
yel al- ma me lle- van, a- fue- ra, a- fue- ra a- fue-  
vi- da yel al- ma me lle- van, a- fue- ra, a- fue- ra a- fue-  
8 vi- da yel al- ma me lle- van, a- fue- ra, a- fue- ra a- fue-  
a- fue- ra a- fue- ra, a- fue-  
a- fue- ra a- fue- ra, a- fue-  
8 a- fue- ra a- fue- ra, a- fue-  
a- fue- ra a- fue- ra, a- fue-

[Fin]

163

b

na, y pues to- dos la pi- den, pón- jan-seen rue- da!

na, pón- jan-seen rue- da!

na, pón- jan-seen rue- da!

8 na, pón- jan-seen rue- da!

na, pón- jan-seen rue- da!

4 na, pón- jan-seen rue- da!

8 na, pón- jan-seen rue- da!

na, pón- jan-seen rue- da!]

#

169 CORO I Coplas solas y a 4

Tiple 1º  
 1ª De un va-len-tón ma-ta-sie-te, que no son más  
 6ª En u-na mor-tal re-frie-ga que tu-voen mon-

Tiple 2º  
 - - - - -

Alto  
 - - - - -

Tenor  
 - - - - -

Entabla-tura  
 8

174

los pe-ca-dos, ¡va-ya a lo de Dios es Cris-to!,  
 te Cal-va-rio, don-de se mos-tró más hom-bre,

8

179

¡va-ya la vi-da y mi-la-gros!  
diz que más mal le tra-ta-ron.

¡Bue-no,  
¡Bue-no,

¡Lin-do,  
¡Lin-do,

185

Bra-vo! Bra-vo!

Bra-vo! Bra-vo!

Bra-vo, bra-vo! Bra-vo, bra-vo!

Bra-vo! Bra-vo!

2ª Na-ci-do so-bre u-nas pa-jas hi-  
7ª Ven-di-do a sus e-ne-mi-gos le

191

8 - zo fa-la de su far- bo, por-que so-  
pu- sie-non en un pa- lo, mas sa-cu-

196

8 bre lo pa- ji- zo sa-lie-se más loen-car-  
dió-les con él, pues e-llos se lo cor-

20A

Handwritten musical score for "Buenos Aires" by Carlos Gardel. The score is written on five systems of staves. The first system has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The second system has a bass clef and a key signature of one flat. The third system has a treble clef and a key signature of one flat. The fourth system has a bass clef and a key signature of one flat. The fifth system has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. The lyrics are: "Bue-no, Bue-no, lin-do, lin-do, bra-vo, bra-vo, na-do, ta-mon. Bra-vo, Bra-vo."

207

Handwritten musical score for a song. The score is written on a five-line staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the staff, with some words underlined. The lyrics are: 3a Aunque viene de judíos, yes- tores e- van- 8a Ma- tá- ron- le por- que qui- so, y el dí- a en que. The score is divided into measures by vertical bar lines. The first measure contains the first line of the melody and the first line of the lyrics. The second measure contains the second line of the melody and the second line of the lyrics. The third measure contains the third line of the melody and the third line of the lyrics. The fourth measure contains the fourth line of the melody and the fourth line of the lyrics. The fifth measure contains the fifth line of the melody and the fifth line of the lyrics. The score is written in a clear, legible hand.

3a Aunque viene de judíos, yes- tores e- van-  
8a Ma- tá- ron- le por- que qui- so, y el dí- a en que

212

ge-lio cla- no, pre-ten-dió cruz y la tu-vo  
le ma-ta- non dio con-tra to- do el in- fier-no

8

218

por u- nos tes- ti- gos fal- sos. lin-do, lin-do,  
al lim-boun va- lien- te sa- co. bra-vo, bra-vo,  
Bue-no, Bue-no

8



224

bra- vo!  
bra- vo!

bra- vo! 4a E- na to- do el mun- do su- yo y ha-  
bra- vo! ga Un bein- dis a la sa- lud de

bra- vo!  
bra- vo!

8 bra- vo!  
bra- vo!

229

- llán- do- lo da- do al dia- blo, con so- loun  
to- do el gé- ne- ro hu- ma- no hi- zo, dan-

234

per si- gnum cru- a's, i- por Dios! que lo pu- so en  
do- a sus a- mi- gos to- da su san- gre en un

8

239

lin- do, lin- do, bra- - vo! bra- - vo!  
sal- vo. tra- go. bra- - vo! bra- - vo!  
Bue- no, Bue- no, bra- - vo! bra- - vo!  
bra- vo, bra- - vo! bra- - vo!

8

245

5a Te-mer su- 10a Dis-fra-za- poa so-lo Dios, que de las te- jas a-ba-  
do en pan y vi-no sus- ten- ta sus pa-nia-gua-  
5a Te-mer su- 10a Dis-fra-za- poa so-lo Dios, que de las te- jas a-ba-  
do en pan y vi-no sus- ten- ta sus pa-nia-gua-  
5a Te-mer su- 10a Dis-fra-za- poa so-lo Dios, que de las te- jas a-ba-  
do en pan y vi-no sus- ten- ta sus pa-nia-gua-  
5a Te-mer su- 10a Dis-fra-za- poa so-lo Dios, que de las te- jas a-ba-  
do en pan y vi-no sus- ten- ta sus pa-nia-gua-

251

- jo con so-lo un cuer-po en un ver-bo  
- dos don-de sin ser mo-ri- bun-do  
- jo con so-lo un cuer-po en un ver-bo  
- dos don-de sin ser mo-ri- bun-do  
- jo con so-lo un cuer-po en un ver-bo  
- dos don-de sin ser mo-ri- bun-do

262

## 262

Handwritten musical score for "The Rose Tree". The score is written on five staves. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat (Bb). The piano accompaniment is in bass clef with a key signature of one flat (Bb). The melody is simple and folk-like, with lyrics "bra - vo!" written below the notes. The score includes a repeat sign at the end of the first line and a final double bar line at the end of the fifth line.